

Séance 2 – Etude de la syntaxe à l’écrit / à l’oral : les spécificités de l’oral – Initiation à la grammaire du français parlé (Document élève)

Transcription d'oral
(il est bien de prendre des extraits d'enregistrements d'élèves aussi)

Extrait d'une interview de Leonora Miano ¹⁹ :

« je pense qu'il faut s'être accompli avant il faut s'aimer avant d'aimer quelqu'un il faut se réaliser il faut se connaître il faut être une personne entière qui ne cherche pas forcément le compagnon c'est pas la moitié c'est pas notre moitié c'est un alter ego c'est justement un compagnon c'est pas quelqu'un qui nous complète on est déjà complet et j'espère que Boya et Ilunga sont des êtres complets au moment où ils se rencontrent et que c'est pour ça qu'il se passe quelque chose entre eux absolument intense et magnifique ils ne viennent pas se soigner l'un pour l'autre ils viennent s'apporter l'un à l'autre »

Cette transcription d’oral se nomme un *verbatim*. Les mots sont écrits tels qu’ils ont été prononcés.

Comment représenter visuellement les « mécanismes » de la parole ? La progression de la pensée ?

Placer des barres obliques à chaque « tournant » de la pensée.

- Qu’observez-vous sur la formulation de cette pensée ?
- Cette pensée orale fonctionne-t-elle de façon linéaire ? Spiralaire ? Hachée ? Pourquoi ?
- Quelles hypothèses pouvez-vous faire pour expliquer le fonctionnement du français parlé ?

Source : Chambonnière, *L’oral au coeur des apprentissages*, ESF, 2022 (p.61)

Femme de Lettres, interviewée par Olivia Giesbert dans *la grande table*, France Culture, 30 août 2019.

Activité 2 : Transposer en binôme ce texte à l’écrit

Objectif : montrer comment fonctionne la pensée du locuteur à quelqu’un qui n’a pas lu le « verbatim » (interview de Léonora Miano).

Activité 3 : L’affiche

Sur un format A3, en binôme, vous reprenez le début du verbatim de Cécile (93 ans) pour le représenter sur l’espace de la feuille.

=> **Objectifs** : rétablir des connecteurs logiques et organisationnels/ rétablir un ordre cohérent au propos.

Google Play Synthéiseur vocal Transcription automatique des enregistrements

Note_4, 19 Feb 2023

français

Je me souviens d'avoir pris le train pour aller à Lisieux. C'était toute une affaire j'étais pour le collège laïque mais c'est tout ce que je peux vous dire 14 15 ans c'est autre chose plus jeune c'est plus facile à 14 15 ans je travaillais il y a belle lurette je travaillais chez quelqu'un je peux pas vous dire plus. Je pensais partir de 12 ans alors vous voyez. Nous raconter en quelques mots votre enfance. J'ai eu une enfance normale c'était pas la grande fête, mais c'était normal. Mes parents, ils avaient pas les moyens donc je suis allé à l'école jusqu'à 12 ans. J'ai passé un certificat à 12 ans. Ça me vanter j'étais très bonne élève sans me vanter j'étais très bon élève. C'est vrai, j'étais très bon élève. J'aurais pu continuer mais mes parents n'avaient pas les moyens. Et à ce moment-là, il y avait pas de collège à côté. Il fallait partir en pension et on a on n'avait pas les moyens de m'envoyer, malheureusement. Je suis resté je suis allé travailler tout de suite je suis allé travailler tout de suite. Donc je travaillais chez quelqu'un de la famille mais qui tenait dans une plus petite campagne peut-être comme ça Ferréol ou un truc comme ça. Une petite campagne où il y avait que ce petit que ce petit commerce dans le patelin quoi. Donc c'était épicerie tabac café et tout ce qu'on veut alors et c'était. Tout ce qu'on veut. C'était la guerre. Il y avait les Allemands qui venaient aussi évidemment à l'épicerie au bistrot et cetera et comme j'étais pas payé. C'était à mon père, j'étais nourri. j'ai besoin d'une paire de chaussures on me l'acheter mais c'est tout

Séance 2 – Etude de la syntaxe à l’écrit / à l’oral : les spécificités de l’oral – Initiation à la grammaire du français parlé (Document professeur)

Source : Chambonnière, *L’oral au coeur des apprentissages*, ESF, 2022 (p.61)

Femme de Lettres, interviewée par Olivia Giesbert dans *la grande table*, France Culture, 30 août 2019.

<p>Transcription d’oral (il est bien de prendre des extraits d’enregistrements d’élèves aussi)</p>	<p>Transposition pour répondre aux normes de l’écrit</p>
<p>Extrait d’une interview de Leonora Miano ¹⁹ : « je pense qu’il faut s’être accompli avant il faut s’aimer avant d’aimer quelqu’un il faut se réaliser il faut se connaître il faut être une personne entière qui ne cherche pas forcément le compagnon c’est pas la moitié c’est pas notre moitié c’est un alter ego c’est justement un compagnon c’est pas quelqu’un qui nous complète on est déjà complet et j’espère que Boya et Ilunga sont des êtres complets au moment où ils se rencontrent et que c’est pour ça qu’il se passe quelque chose entre eux absolument intense et magnifique ils ne viennent pas se soigner l’un pour l’autre ils viennent s’apporter l’un à l’autre »</p>	<p>Je pense qu’il faut s’être accompli avant d’être amoureux. Il faut d’abord s’aimer avant d’aimer quelqu’un et il faut également se connaître afin d’être une personne entière qui ne cherche pas à être complétée. Car le compagnon ne constitue pas notre moitié. En revanche, c’est un <i>alter ego</i> et c’est pourquoi on l’appelle « compagnon ». Comme Boya et Ilunga sont des êtres complets au moment où ils se rencontrent, il se passe entre eux quelque chose d’absolument intense et magnifique. En effet, ils ne viennent pas se soigner l’un pour l’autre mais ils viennent s’apporter l’un à l’autre.</p>
<p>Modalités de construction de l’énoncé oral :</p> <ul style="list-style-type: none"> – répétition lexicale et répétition des structures ; – quasi-parataxe ; – reprise/broullonnage. 	<p>Modalités de construction de l’énoncé écrit :</p> <ul style="list-style-type: none"> – connecteurs logiques ; – ordre strict du propos.

Activité 1 - comment représenter visuellement les « mécanismes » de la parole ? Progression de la pensée ?

- Placer des barres obliques à chaque « tournant » de la pensée.
- Qu’observez-vous sur la formulation de cette pensée ?
- Cette pensée orale fonctionne-t-elle de façon linéaire ? Spiralaire ? Hachée ? Pourquoi ? Quelles hypothèses pouvez-vous faire pour expliquer le fonctionnement du français parlé ?

Activité 3 : L’affiche

Coup de pouce si besoin - source : la linguiste Claire-Blanche Benveniste

3. j’avais une bourse euh au chose au lycée quoi au collège (AG 1.14.4)
 j’avais une bourse euh au chose
 au lycée quoi
 au collège
4. on a mis ce grand panneau ce grand portail si vous voulez (Maçon)
 on a mis ce grand panneau
 ce grand portail si vous voulez
5. il nous est moi il m’est arrivé de partir du rucher
 il nous est
 moi il m’ est arrivé de partir

Ex : Voici un extrait « verbatim » de Cécile (93 ans), vous allez devoir transcrire son témoignage à l’écrit.

=> Objectifs : connecteurs logiques/ ordre strict du propos